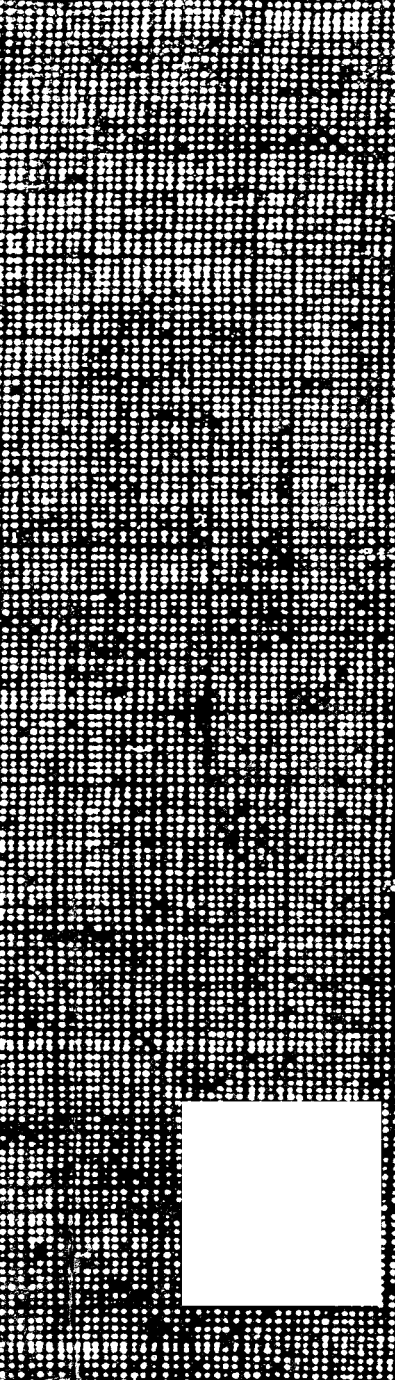


现代西方 文学批评 术语辞典

〔英〕罗杰·福勒编

春风文艺出版社

XIANDAI XIFANG WENXUE PIPING SHUYU Cidian
JIDIAN



现代西方
文学批评
术语辞典

[英] 罗杰·福勒 编

周永明 薛洲堂 李 律 译

春风文艺出版社·1988年·沈阳

Edited by Roger Fowler
A DICTIONARY OF
MODERN CRITICAL TERMS

根据Routledge & Kegan Paul Ltd,
1973版译出

现代西方文学批评术语辞典
Xiandai Xifang Wenxuepiping Shuyu Cidian

[英] 罗杰·福勒 编
周永明 薛洲堂 李 律 译

春 风 文 艺 出 版 社 出 版
(沈阳市南京街6段1里2号)

辽 宁 省 新 华 书 店 发 行
朝 阳 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数: 215,000 开本: 787×1092 1/4 印张: 12 1/4 插页: 4
1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷
印数: 1—3,105

特邀责编: 刘明德 责任校对: 明 德
封面设计: 耿志远

ISBN 7-5313-0167-9/I·155 定价: 3.50 元

汉译编辑体例说明

DP/0/14

- 一 本辞典编纂情况等请参见原编者序言。
- 二 为方便读者查阅，本辞典变动了原书辞条编排，改为以汉语拼音为序，并在正文前加排汉文辞条目录。
- 三 在汉文辞条目录之后附以英文字母为序的英文辞条索引。

英文版序言

本书旨在跻身于文学的一个似乎已经相当拥挤的领域：文学和批评术语的词典和百科全书汗牛充栋，其中不少且各具特色。然而那些工具书与本书的编纂方法大不相同。首先，本书不是文学大全。尽管这里探讨了对现代文学思想的发展起过独特作用的某些“主义”、回顾了对欧美文学的形成有着直接影响的一些主要体裁，但是，本书并不企图对所有作家，文学史上的各个时期，或者各种体裁作面面俱到的论述。其次，本书也不是通常意义上的“词典”，因为它的重点不是对文学批评术语下简明扼要的定义。因此，读者在本书中查不到诸如“足音步诗”和“轭式搭配”等若干描述文字细节的术语。虽然我不否认，确切、明了而又一致公认的描述性名词术语对于文学批评来说是至关重要的，但是我还是决定将此类术语的大部分排除于本书之外，因为读

者可以从许多别的辞书中找到它们，例如，巴拜特的《诗歌手册》（Poetry Handbook, Babette Deutsch, 1961）、阿莱克斯·普赖明格所编的《诗歌和诗学大全》（Encyclopedia of Poetry and Poetics, Alex Preminger (ed), 1965）、约瑟夫·T·雪普利的《世界文学学术语词典》第三版（Dictionary of World Literary Terms, 3rd ed., Joseph T. Shipley, 1970）。本词典不是为了取代上述辞书，而是通过倡导从一个新的角度来看待文学学术语来丰富并修饰这些工具书，也就是说我们不是为了满足人们想知道文学学术语的传统含义的功利愿望，而是企图激发读者对这些名词术语的能动作用的好奇心。

修辞术语的可靠的定义和释例并不难找到。修辞格和技巧来自对语言要素的某些传统的排列组合；语言的基本要素并不因时代变迁而改变，任何一种语言都是这样。所以可供语言艺术家选用的语言手法的范围是有限的，在每种语言里一概如此。尽管有些修辞手段会被逐渐淘汰，而另外一些修辞方式可能风行一时，但是文体和修辞的文字基础、主要的独具特色的文体和修辞手段的文字基础并不随着时光的消逝而变化。很难想象一种语言里，或一种语言史上的某一阶段里没有暗喻、没有似非而是的悖论，或者没有节奏，

或者这些文学手法的语言方面的原因需要彻底重新界说一下。比如说，似非而是之所以为似非而是，正是由于它体现了一种意义上的冲突。在今天要表达这种语义上的矛盾只要用一种四个世纪以前诗人们就会使用的语言结构就行了。那时的诗人是按照普特汉姆和威尔逊等修辞学家的规则作诗的，更早些的诗人用拉丁文写诗时遵循西塞罗的规则。修辞的种种可能性变化不大，因此没有必要为每一代文人编写一部新修辞术语辞书。但是，批评术语的其他领域相比之下更灵活、更具有创造性。例如“张力”（tension）、“反讽”（irony）或“巴罗克”（baroque）这些概念并不受一成不变的语言规则的制约，人们总是创造性地使用这类术语去探索和界说自己对诗歌和小说的态度。这些术语应给予详尽的研究，因而它们是本辞典的重点。

当批评家和作家努力寻求表达新感受的概念，以及寻找对待他们文化中文学总库（Literary corpus）的新取向时，新的名词术语也就应运而生了，“启示文学”（apocalypse）和“寓言式文学”（fabulation，美国批评家罗伯特·斯科尔斯首先用来描述“反小说”，“fabulation”作为一类文学作品兼有寓言、文学游戏和超现实主义的特色）就是现代的例子。新词或从非文学性语言中借用的词使我们容易懂得术语首先是探索

和形成概念的工具，而不是文学和批评固有成分的标签。不太显而易见的是：很多约定俗成的批评术语（也许大部分比修辞术语更为抽象的术语是这样）是探讨性的，而不是界定性的；人们使用这些术语不是为了固定概念，而是为了派生和理解概念。毋庸赘言，术语也是阅读过程中的工具：读者领悟到什么文学结构在相当程度上取决于在他关于文学的一般的、更远的思想中形成的概念，取决于他对批评活动的参与。因此，最常见，表面上看来最没有异议的批评术语在读者或批评家的心目中也许在概念上是游移不定的。比如，他愿意用一个什么样的表示空间的暗喻来形容“情节”这个概念呢？一个简单的线条，迷宫，还是一条迂回曲折的河流？一个主题思想究竟具体到什么程度呢？是作品表层的一连串意象，还是更加抽象的蕴含在作品之中的意识流？

在我看来，如果我们自觉地对待我们的批评术语（本书骨子里实际上倡导的就是自觉），我们就必须坦率地对术语采取灵活的态度。我们不应问“某某术语的意思是什么？”指望得到一个颠扑不破，而又便于记忆的定义。相反，我们应该问“这个术语潜在的可能性是什么？我可以如何使用它？”本书的撰稿者们正是本着这种质疑和分析的精神撰写每一个词条的。当然，词义比较稳定的术语一经发现，我们总是力图反映出来。

但是，我们对发掘批评术语在文学探讨方面的潜能比对提供完备的定义更感兴趣，现成的定义往往给读者一种错觉，似乎那就是关于文学的某种见解的最详尽的表述。

我们试图使本辞典具有启发性和知识性，不摆出权威的架势。本书不可作为查找现成定义的资料，也不可用作检验自己使用的文学名词术语是否准确的依据。否则，我们认为使用者对待文学词汇的态度令人生疑：他自己没有把握，指望一个权威来消除疑窦，他不愿意领悟批评术语的力量，从而丰富自己的文学敏感。

虽然本辞典的宗旨不在于涉及批评术语世界的每个角落，但是它堪称一部代表性辞书。我汇集了为数可观的批评家和教师的文章，这些男女作者们在不同国家的许多不同的大学里接受过文学教育。更为重要的是：他们的辈份不同，老中青学者兼有。庞杂的撰稿人队伍导致了批评观点的多样化。多家争鸣带来的是比分歧意见更有价值的东西：本书集不同观点之大成，戏剧性地体现了当代批评的丰富多彩。这部批评术语辞典不仅是供查阅的，而且是供通读的。进入七十年代以后，文学批评已经成为一个重要的职业性人文学科。读者可以将本辞典作为这个学科的写照来阅读。

关于参考书的说明：

根据需要作者有时在文章末尾，有时在文章中间建议参考书目。重要的书籍标明初版日期，一般情况下给容易查找的近版和近译日期。

——编者

目 录

目录	(1)
汉译编辑体例说明	(2)
英文版序言	(3)
汉文辞条目录	(9)
英文辞条索引	(17)
正文	(1—379)

汉文辞条目录

(以汉语拼音为序)

A

哀歌 (elegy) (1)

B

巴罗克 (baroque) (5)

悲剧 (tragedy) (8)

悖论, 似非而是的论点 (paradox) (14)

比较文学 (comparative literature) (15)

变化, 变体 (variation) (20)

表现主义 (Expressionism) (22)

柏拉图主义 (Platonism) (26)

C

长篇小说 (novel) (30)

超现实主义 (surrealism) (35)

传统 (tradition) (38)

存在主义 (Existentialism) (40)

措词, 词语的选择 (diction) (43)

D

- 达达主义 (Dada) (47)
得 体 (decorum) (49)
迭句, 副歌 (refrain) (50)
独 白 (soliloquy) (52)
独创性, 创造力, 新颖 (originality) (54)
短篇小说 (short fiction) (56)

F

- 翻译, 笔译 (translations) (60)
反 讽 (irony) (62)
分 析 (analysis) (65)
风格, 文体 (style) (68)
风格主义, 矫情主义 (mannerism) (72)
风 俗 (manners) (74)
讽刺文学, 讽刺作品 (satire) (75)

G

- 感觉性解体 (dissociation of
sensitivity) (78)
感情的误置, 感伤的谬妄 (pathetic
fallacy) (79)
感受性 (sensitivity) (81)
哥特式 (gothic) (84)
怪 诞 (grotesque) (86)

H

- 含混, 歧义 (ambiguity) (89)
合唱队, 合唱曲 (chorus) (92)
滑稽性模仿作品, 拙劣的模仿
 (parody) (93)
滑稽式英雄体史诗 (mock-epic) ... (96)
幻想 (fantasy) (98)
荒诞 (absurd) (100)

J

- 肌质, 组织 (texture) (103)
技巧, 技能 (technique) (105)
结构, 构架 (structure) (106)
结构主义 (structuralism) (109)
结局, 收场 (dénouement) (111)
经典, 古典 (classic) (112)
净化 (catharsis) (115)
句法 (syntax) (116)
具体诗 (concrete poetry) (119)

K

- 客观对应物, 客观关联物 (Objective
 correlative) (123)

L

- 浪漫主义 (Romanticism) (125)
类型, 体裁 (genre) (129)
理趣, 机巧, 智慧, 机智 (wit) ... (132)
历史小说 (historical novel) (135)
历史主义 (historicism) (137)
流浪汉小说, 传奇式流浪冒险故事
(picaresque) (139)

M

- 美学 (aesthetics) (142)
臃肿, 晦涩, 含糊 (obscurity) ... (144)
民谣 (ballad) (146)
明喻, 直喻 (simile) (150)
模仿 (imitation) (153)
模仿作品 (pastiche) (156)
牧歌, 田园诗, 田园风格的作品
(pastoral) (158)

N

- 拟古 (archaism) (161)

P

- 批评 (criticism) (163)
评价 (evaluation) (167)

Q

- 骑士传奇, 爱情故事, 冒险故事,
(romance) (171)
奇想 (conceit) (173)
启示文学 (apocalyptic literature) (176)
气氛 (atmosphere) (178)
情感 (feeling) (179)
情节 (plot) (181)

R

- 人格面具, 隐含的作者 (persona) ... (185)
人物 (character) (187)

S

- 散文 (prose) (191)
色情文学 (pornography) (194)
神话 (myth) (195)
社会 (society) (200)
声音, 语音 (sound) (203)
诗, 诗歌 (poetry) (205)
诗的破格, 诗歌破格 (poetic licence) (208)
诗句, 诗行, 诗篇, 韵文 (verse) ... (209)
十四行诗, 商籁体 (sonnet) (211)
实验的 (experimental) (214)

史 诗 (epic)	(216)
视角, 着眼点 (point of view) ...	(221)
抒情诗 (lyric)	(223)
书信体诗文 (verse epistle)	(225)
双行诗, 偶句 (couplet)	(226)
颂歌, 颂诗, 赋 (ode)	(228)
俗套, 程式 (convention)	(232)
随 笔 (essay)	(234)

W

唯美主义 (Aestheticism)	(236)
文本, 本文 (text)	(239)
文 化 (culture)	(240)
文 学 (literature)	(243)
纹 章 (emblem)	(249)

X

喜 剧 (comedy)	(251)
戏 剧 (drama)	(254)
现代主义 (modernism)	(258)
现实主义, 写实主义 (realism) ...	(261)
乡村小说 (rural novel)	(266)
相 信 (belief)	(268)
想 象 (imagination)	(271)
象 征 (symbol)	(275)